

Kiev, Ukraine

«25» 03. 2015

м. Київ, Україна

«25» 03. 2015 р.

The National Aviation University (1, Kosmonavta Komarova ave. 03680, Kiev, Ukraine) represented by **Rector N.Kulyk**, acting in accordance with the University Statute, hereinafter referred to as «**the Actual Doer**» and «**United Airports Georgia**»-LLC (registered office: Airport, Isani-Samgori district, Tbilisi, Georgia), represented by the **First Deputy Director Teimuraz Chkhaidze** acting in accordance with the Statute of Enterprise, hereinafter referred to as «**the Customer**», both hereinafter referred to as «**the Contractors**», have signed the following Contract:

1. Subject of the Contract

1.1. The Actual Doer is responsible for offering the service to the Customer and the Customer is obliged to pay the price of the service under the conditions of the given Contract.

1.2. The service is rendered at the organization of the official ICAO - ASTP - Nation Inspectors Course.

1.3. The service is fulfilled in accordance with the participants list, given by the Customer including 2 (two) specialist of "United Airports Georgia"-LLC. Law on State Procurement, art. 10¹. part.3 sec. D)(CPV 80511000).

2. Rights and Obligations of the Contractors

2.1 The Actual Doer pledges itself:

2.1.1. To offer the service to **the Customer** according to the conditions of the given Contract.

2.1.2. To conduct the training from March 30, 2015, till April 07, 2015.

2.1.3. To issue the ICAO Certificate to each successful participant (active participation and successfully passed Mastery Tests).

2.1.4. To issue the Acceptance Certificate having discharged the obligations.

2.2 The Customer pledges itself :

2.2.1 To pay the price of the service by a specified date having signed the given Contract.

2.2.2. To accept the service offered according to the terms of the given Contract.

2.2.3. To control over the fulfilment of the obligations provided under this Contract shall be conducted by specially authorized person Zaza Bordzikuli.

2.2.4. To sign the issued Acceptance Certificate having accepted the service.

Національний авіаційний університет (Україна, 03680, м. Київ, пр. Космонавта Комарова, 1), в особі ректора Кулика М.С., який діє на підставі Статуту Університету, далі «Виконавець», та «**United Airports Georgia**»-LLC (Юридична адреса: Аеропорт, Ісані-Самгорі район, Тбілісі, Грузія), в особі **Першого заступника директора Теймураза Чхаїдзе**, який діє на підставі Статуту, далі «Замовник», іменовані надалі «Сторони», уклали нижченаведений Договір:

1. Предмет Договору

1.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послугу, а Замовник зобов'язується прийняти цю послугу і оплатити її вартість на умовах даного Договору.

1.2. Послуга за даним Договором полягає у в організації навчального курсу ІКАО «Підготовка державних інспекторів у сфері авіаційної безпеки».

1.3. Послуга надається відповідно до переліку учасників – навчання 2 (двох) фахівців "United Airports Georgia"-LLC. Закон про державні закупівлі, ст. 10¹. Part.3 сек. D) (КНД 80511000).

2. Права та обов'язки сторін

2.1. Виконавець зобов'язується:

2.1.1. Надати Замовнику послугу, відповідно до умов Договору.

2.1.2. Провести навчальний курс в період з 30 березня по 07 квітня 2015.

2.1.3. По закінченні курсу видати фахівцям, що прослухали курс і успішно склали заключний тест, сертифікати міжнародного зразка.

2.1.4. По закінченню виконання зобов'язань оформити Акт виконаних робіт.

2.2. Замовник зобов'язується:

2.2.1. Оплатити вартість послуги у встановлений термін, після підписання даного Договору.

2.2.2. Прийняти послугу, надану згідно з умовами Договору.

2.2.3. Контроль за виконанням зобов'язань, передбачених у рамках даного Договору, здійснюється спеціально уповноваженою особою Zaza Bordzikuli.

2.2.4. По закінченню прийняття послуги підписати Акт виконаних робіт.

3. Quality of the service:

3.1. The Actual Doer guarantees the quality of the offered service and its compliance with the ICAO Standards.

4. Basic Conditions of the service:

4.1. In accordance with ICAO Standards, the duration of ICAO course: ASTP - Nation Inspectors Course is 7 (seven) days.

4.2. The Language of instruction is Russian.

5. Cost of Contract

5.1. All payments according to the given Contract are made in Euro €.

5.2. The total sum of the Contract is 600 (six hundred) Euros.

6. Conditions of payment

6.1. Payment for the service of the Contract is to be done by the Customer after the ending of the course in Euro via bank transfer to the Actual Doer account, given at the end of the Contract.

6.2. The commission fee of intermediary bank is fulfilled by the Customer.

7. Force majeure

7.1. Contract conditions can be broken and the Contractors will not bear any responsibilities in case of force majeure (fire, flood, earthquake, strike action, actions of government authority, if these circumstances directly influence the performance of the Contract).

7.2. The Contractors should inform about the force majeure circumstances in 5 day period after the appearance of such circumstances. These circumstances should be confirmed by Chamber of Commerce and Industry of country where these circumstances occurred.

8. Sanction and claims

8.1. The Parties are obliged to duly perform their obligations undertaken under the Contract.

8.2. The «the Actual Doer» is obliged to supply to the «Customer» the Service based on quality standards.

8.3. The «Customer» is obliged to pay the Contract price in the indicated term.

8.4. In case of defects, the Parties are obligated to cure the breach or compensate the damage.

9. Disputes

9.1. The Contractors are pledged to settle all disputes arising from the interpretation of the

3. Якість послуги

3.1. Виконавець гарантує якість наданої послуги та її відповідність діючим стандартам ІКАО.

4. Базисні умови надання послуги

4.1. Тривалість навчання - 7 (сім) робочих днів.

4.2. Мова курсу – російська .

5. Ціна і загальна вартість Договору.

5.1. Всі розрахунки за даним Договором здійснюються в Євро.

5.2. Загальна сума Договору складає 600,00 (шістсот) Євро.

6. Умови оплати

6.1. Оплата за навчання проводиться шляхом перерахування на рахунок Виконавця в розмірі 100% вартості в Євро, після закінчення надання послуги.

6.2. Комісія банку-посередника здійснюється за рахунок Замовника.

7. Форс-мажорні обставини

7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за даним договором, якщо це сталося внаслідок обставин непереборної сили, а саме: пожежа, повінь, землетрус, страйк, дії органів влади якщо ці обставини безпосередньо впливають на виконання даного Договору.

7.2. Сторона, у якій виникли форс-мажорні обставини, повинна повідомити про це іншу сторону в п'ятиденний строк після виникнення таких обставин. Дані обставини підтверджуються Торгово-промисловою палатою країни, де дані обставини виникли.

8. Санкції та рекламації

8.1. Сторони зобов'язані сумлінно виконувати свої зобов'язання відповідно до даного Договору .

8.2. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послугу відповідно стандартів якості.

8.3. Замовник зобов'язаний сплатити ціну договору в зазначений термін.

8.4. У разі виявлення порушень , Сторони зобов'язані виправити порушення або відшкодувати збиток.

9. Врегулювання спорів у судовому порядку

9.1. Усі спори, пов'язані з даним Договором, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом переговорів.

Contract by means of negotiations.

9.2. The disputes arising from the interpretation, non-performance or improper performance of the Contract are settled in court using the legislation of the respondent country.

10. Miscellaneous

10.1. This Contract is made in two copies in English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

10.2. The Contract is valid from the moment when it is signed by the Contractors until 31.12.2015.

10.3. The Contractors are pledged to inform of all alterations of the Contractor's legal address in ten days.

11. Official Addresses and Bank Requisites

The Actual Doer:

National Aviation University

1, Kosmonavta Komarova ave.,
03680, Kiev, Ukraine

Bank requisites:

ACC 25306001149001

KHRESCHATYK BANK,

8-A Khreschatyk Str.,

KYIV 01001, UKRAINE

S.W.I.F.T. KHRCUAUK

(BIC): DEUTSCHE BANK AG

FRANKFURT/MAIN, GERMANY

THE MAIN CLEARING BANK

S.W.I.F.T. DEUTDEFF

FOR THE UNIVERSITY

Control account 711/28



N. Kulyk
N. KULYK
RECTOR

The Customer:

"United Airports Georgia"-LLC

registered office: Airport, Isani-Samgori district,
Tbilisi, Georgia

TIN 404389693

DEUTSCHE BANK A.G.d-6236,

Frankfurt/eschbord, SWIFT: DEUTEFF

tbc-bank TBILISI, GEORGIA swift: TBCBG22

Account number: GE64TB061553 6170 1000 02

beneficiary customer "United Airports Georgia"-
LLC

First Deputy Director
Teimuraz Chkhaidze

9.2. У випадку не досягнення Сторонами згоди стосовно тлумачення, невиконання або неналежного виконання умов Договору, дані спори вирішуються в судовому порядку, з використанням матеріального та процесуального права країни відповідача.

10. Додаткові умови.

10.1. Договір складено у двох примірниках, англійською та українською мовами, обидва примірники мають однакову юридичну силу.

10.2. Договір набуває чинності з моменту його підписання сторонами і діє до повного виконання Сторонами зобов'язань за цим Договором, але не пізніше 31.12.2015 р.

10.3. У разі зміни юридичної адреси Сторона, адреса якої був змінений, повинна повідомити про це іншу сторону протягом 10-и днів, після такої зміни.

11. Місцезнаходження, поштові та платіжні реквізити Сторін

Виконавець:

Національний авіаційний університет
03680, Україна, м. Київ,

пр. Космонавта Комарова, 1,

Банківські реквізити:

ACC 25306001149001

KHRESCHATYK BANK,

8-A Khreschatyk Str.,

KYIV 01001, UKRAINE

S.W.I.F.T. KHRCUAUK

(BIC): DEUTSCHE BANK AG

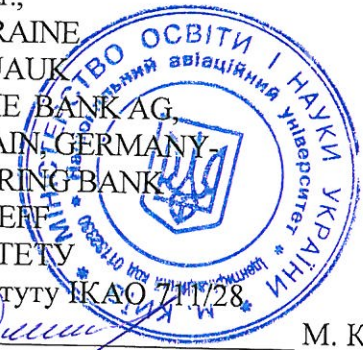
FRANKFURT/MAIN, GERMANY

THE MAIN CLEARING BANK

S.W.I.F.T. DEUTDEFF

ДЛЯ УНІВЕРСИТЕТУ

субрахунок Інституту ІКАО 711/28



M. Kulyk
М. Кулик
ректор

Замовник:

"United Airports Georgia"-LLC

Аеропорт, Ісані- Самгорі район, Тбілісі, Грузія
TIN 404389693

DEUTSCHE BANK A.G.d-6236,

Frankfurt/eschbord, SWIFT: DEUTEFF

tbc-bank TBILISI, GEORGIA swift: TBCBG22

Account number: GE64TB061553 6170 1000 02

beneficiary customer "United Airports Georgia"-
LLC

Перший заступник директора
Теймураза Чхайдзе

